

Gde je što — Где је што — Obsah

Srpska himna. — Српска химна. — Srbská hymna	str. 8
1. Nišna se zvezda. — Нишна се звезда. — Kmitá se hvězda	„ 10
2. San zaspala. — Сан заспала. — Pozaspala	„ 12
3. Alaj, volim, kad zora zaplavi. — Алај, волим, кад зора заплави. — Jak jsem ráda, zora svitne záhy	„ 14
4. Slavulj pile, ne poj rano! — Славуљ пиле, не пој рано. — Slavíčku můj, nepřej časně.	„ 16
5. Kad se jangin iz mehane pomoli. — Кад се јангин из механе помоли. — Ejhle z krčmy syneček se ubírá	„ 18
6. Pošeta se Mihaj mlad. — Пошета се Михај млад. — Kráčí mladý Michal rád	„ 20
7. Oj, ti lolo i bekrijo! — Ој, ти лоло и бекријо! — Oj, ty lumpe opíjávý!	„ 22
8. Na bregu je žuta kuća. — На брегу је жута кућа. — Na kopečku žlutá chatka.	„ 24
9. Zora zori, dan se b'jeli. — Зора зори, дан се б'јели. — Zora svitá, den se bělá	„ 26
10. Ej, zora zori, dan se beli. — Еј, зора зори, дан се бели. — Ej, zora svitá, den se bělá	„ 28
11. Raslo drvo bademovo. — Расло дрво бадемово. — Roste stromek mandloňový	„ 30
12. Tamna noći. — Тамна ноћи. — Temná noci.	„ 32
13. Mjesečina svu nedjelju dana. — Мјесечина сву неђељу дана. — Měsíček mi celý týden svítí	„ 34
14. Da mi je znati, bože moj! — Да ми је знати, боже мој! — Kdybych věděla, bože můj!	„ 36
15. Djevojka je ružu brala. — Ђевојка је ружу брала. — Utrhla si dívka růži	„ 38
16. Zelen sokak potopila Sava. — Зелен сокак потопила Сава. — Zelený břeh zatopila Sáva	„ 40
17. Dodumali se dva vira vetra. — Додумали се два вира ветра. — Smluvily se dva víry větrové	„ 42
18. Knjigu piše Muktar paša. — Књигу пише Муктар паша. — Psaní píše Muktar paša.	„ 44
19. Kopa cura vinograd. — Копа цура виноград. — Kopa dívka vinohrad	„ 46
20. Duhni mi, duhni, ladjane! — Духни ми, духни, лађане! — Zaduž mi, zaduž, věterku	„ 48
21. Mor-dolama al-biniša pita. — Мор-долама ал-биниша пита. — Mor-dolama al-biniše ptá se	„ 50
22. Golubence vodu pije. — Голубенце воду пије. — Holoubátko vodu pije	„ 52
23. 'Gradina zlato odilo. — 'Градина злато одило. — V zahrádě zlato chodilo	„ 54
24. Svaka tica lastavica. — Свака тица ластавица. — Každý ptáček popeláček	„ 56
25. Pošla Rumena rano na vodu. — Пошла Румена рано на воду. — Vyšla Ruměná časně k potoku	„ 58
26. Dremka mi se, dremka. — Дремка ми се, дремка. — Podřímují, dřímou	„ 60
27. Davno si zaspala. — Давно си заспала. — Dlouho již tu dřímáš.	„ 62
28. Vrbo, vrbice! — Врбо, врбиче! — Vrbo, vrbinečko!	„ 64
29. Provikal je zelen zdravac. — Провикал је зелен здравец. — Zavolal zelený kakost.	„ 66
30. Belo lice vidiš li? — Бело лице видиш ли? — Bílé líce vidíš-li?	„ 68
31. Je l' si se naspavala? — Је л' си се наспавала? — Pěkně sis už pospala?	„ 70
32. Tamo dolje 'gradu Carigradu. — Тамо доле 'граду Цариграду. — Dole v hradě v městě Carigradě	„ 72
33. Bistra vodo, moj ladan studenče! — Бистра водо, мој ладан студенче! — Bystrá vodo, studánko má chladná!	„ 76
34. Ide lola, tjera ga patrola. — Иде лоло, тјера га патрола. — Pijan kráčí, patrola ho vláčí	„ 78
35. Što mi nema, dragi da dolazi. — Што ми нема, драги да долази. — Proč, můj milý, víc ke mně nechodíš?	„ 80
36. Nema take lule. — Нема таке луле. — Není v světě luly, není v světě buly	„ 82
37. Oj, djevojko, moje razbludnice! — Ој, ђевојко, моје разблуднице! — Oj, děvčojko, moje rozpustilko!	„ 84
38. A ko nam je u kolu? — А ко нам је у колу? — Kdo to přišel do kola?	„ 86
39. Konj zelenko rosnu travu pase. — Коњ зеленко росну траву пасе. — Koník bílý na trávě se pase	„ 88
40. Svu noć me je tjerala patrola. — Сву ноћ ме је тјерала патрола. — Celou noc mne honila patrola	„ 90
41. Djevojka je kraj vode stajala. — Ђевојка је крај воде стајала. — U vody tam dívka mladá stála	„ 92
42. Tužila se bela bula. — Тужила се бела була. — Žalovala bílá bula	„ 94
43. Jabuka se sva zeleni. — Јабука се сва зелени. — Jablíčko již barvu mění	„ 96
44. Djéram škripa. — Ђерам скрипа. — Váha škřípá	„ 98
45. Ej, i kad sam sinoć išla. — Еј, и кад сам синоћ ишла. — Ej, a když jsem včera večer	„ 100
46. Oj, šumice tarnjana! — Ој, шумце тарњана! — Oj, lesíčku trnový	„ 102
47. Čije je ono momče mlado? — Чије је оно момче младо? — Čí je to onen synek mladý?	„ 104
48. Digni se, duše, Saro! — Дигни се, душе, Сара! — Zdvihni se, duše, Saro!	„ 106
49. Sindžirići zveče. — Синџирићи звече. — Okovičky zvučí	„ 108
50. Viš-višnjica rod rodila. — Виш-вишњица род родила. — Viš-višnička rod rodila	„ 110
51. Oj, djevojko milena. — Ој, ђевојко милена. — Oj, děvčátko milené	„ 112
52. Cura šiške pustila. — Цура шишке пустила. — Soránečky spustila	„ 114
53. Spavaj, zlato, u srmajli beši! — Спавај, злато, у срмајли беши! — Spí, mé, zlato, v stříbrné kolébce	„ 116
54. Kad se cigo oženio. — Кад се циго оженио. — Když se cigán jednou ženil.	„ 118
55. Kad se spremaš, konja sedlaš? — Кад се спремаш, коња седлаш? — Kam se chystáš, koně sedlaš?	„ 120
56. Što se more zamutilo? — Што се море замутило? — Jak se more zakalilo!	„ 122
57. Podunuše badiseva vetrove. — Подунуше бадисева ветрове. — Zavanuli z kraje náhlí větrové	„ 124
58. Igrali se vrani konji. — Играли се врани коњи. — Poskakují koně vrané	„ 126
59. Oj, Mariče, oj, rubiče! — Ој, Мариче, ој, рубиче! — Oj, Maryčko, vyšíváčko!	„ 128
60. Aman, dermandži! — Аман, дерманџи! — Aman, dermandži!	„ 130